

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 3: The Master talkes with his Tupass about procuring of a Palaquin

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

as I know, I believe,
not, but at Bengall there
is a great abundance thereof

Dec: 23

Carl. The fun is at
Setino, come let us go
home.

Dialogue 3

The Master talks with
his Tupac about pro-
curing of a Palquin

Master. From whence are
you? where are you
born? what is your
native country?

Tupac. Sir, my birth place
is this town and my Father
and my mother are all
born here.

2.
Mat. Will you stay
with me in my ser-
vice?

Sup. Yes, Sir with all
my heart I'll serve You

Mr. How much do
you ask for your wages
a month?

Sup. All Gentlemen
allow one Pagoda a
month: 4

Mr. Very well I'll
give you the same

ಅವನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗಿ
ಕೊಡು ಕೊಡು

— 11 — " — " — 311 — 4 — " — " —
2 11 189 4 940.9

కం సంఖ్య నిత్యం గలది
(ప్ర) సంఖ్య

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ ॥
 श्रीगणेशाय नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

శ్రీలక్ష్మణవరహరిః ప్రబంధము
శ్లో ॥ మంత్రివిధిగం
శ్రీలక్ష్మణవరహరిః

aité banggalalôshana.
Keddu. 27.

Pl: Suriastamanam
āyanu manam mētti
kipodam, tā.

Cap: 5. — — —
Dora karananij sulchi Pal
laki kofam wanitonu na
dische Prafanggalam.

1.
Do: niwu e, utu
Ka: tija' nenu f
ure, matallitandrian.
ddaru ikkada pattina
wandle. 2

Do: piwa nadaggara.
unddawale na ?
Ka: Aja! nenu undda
walenu. 3

Do: nélaku Iritam e,,
mi ?
Ka: Aja! Anddarun
na nélaku varaham
legga ittura . 4

So: mangschidi nenanni
alla istunani.

Tap. Is now at pre-
sent any thing, Sir
that you have occa-
sion for?

Mr. I have occasion
for a Palaguin, for
Palaguin boys are a
bearer of a boon grace
(umbrello)

Tap. It is very well,
I shall take care of
all.

Mr. Your native Coun-
try is exceeding
hot, it is impossible
to go on foot, what
convenience is to be
got there fore?

Tap. Sir, when any
man of note in this
country will go, and
they will go on horse
back or they will ride
in a chariot, or they
will go in Palaguin.

Mr. When any body
keeps a chariot for
himself, will he put
horses into it or mu-
les or oxen?

Tap. Sir every
one may do accord-
ing to his own
pleasure.

కృష్ణారామం కంఠం పుష్పం
లంఘనం వలెను

శ్రీమంతు పుష్పం కంఠం
లంఘనం వలెను

కృష్ణం చివలం వలెను
లంఘనం వలెను

శ్రీమంతు పుష్పం కంఠం
లంఘనం వలెను

కృష్ణం చివలం వలెను
లంఘనం వలెను

శ్రీమంతు పుష్పం కంఠం
లంఘనం వలెను

కృష్ణం చివలం వలెను
లంఘనం వలెను

Ka: Doragariki ippadu
emi kawale nu?

Do: maku Pallakinni Palla-
ki Bojalannu arigewa
dunnu kawale nu

Ka: manthidi anta mi
Charinthalawale nu

Do: mi desam nali sagga
Kalinada to pokudadu
emi wahanam kawale nu

Ka: Aija 'Kondlaru bai-
luderipowale nante gur-
ram ekki poduru, Kondla-
ru bandi ekki poduru
mari kondlaru Palla ki
ekki poduru

Do: Waka ramaku ba-
ddi antu kunte gur-
mala kattu nara leka kank-
karagadi delu kattu
nara eddulu kattu
nara?

Ka: Aija! Wokawoka
du tamaku faripoja
nallage seturu

Mr. But is it not an unbecoming thing to put oxen to a chariot?

Tap. No Sir, all the great chool men and Gentou-men do put every day oxen into chariots

Mr. And thus they will ride on oxen?

Tap. Yes Sir, but some Gentlemen will lay first a saddle upon the ox.

Mr. For my part, I never in my life shall go abroad in such a manner.

Tap. Sir, You dont want it, You must procure for yourself a Palquin.

Mr. For what must I keep my own Palquin, is it not better to hire one?

ప్రొంబులును ద్రిక కట్టె చికిగ్గ నంబం

కట్టె చికిగ్గ నంబం కట్టె చికిగ్గ నంబం కట్టె చికిగ్గ నంబం

ప్రొంబులును ద్రిక కట్టె చికిగ్గ నంబం

కట్టె చికిగ్గ నంబం కట్టె చికిగ్గ నంబం కట్టె చికిగ్గ నంబం

ప్రొంబులును ద్రిక కట్టె చికిగ్గ నంబం

కట్టె చికిగ్గ నంబం కట్టె చికిగ్గ నంబం కట్టె చికిగ్గ నంబం

ప్రొంబులును ద్రిక కట్టె చికిగ్గ నంబం

Do: Eddulu banddiki kattedi sigguga da?

ka: ledaja peddatura kawadunnu Telugu wandunnu eppudunnu eddulanu banddiki kattu tu nara.

Do: Itla eddulumi da ekkipodura?

ka: Aija! Lunu, aite konddaru eddu mi da gaatta westhi ekkuku nipodura.

Do: nenu a prakaram ga waka sariki ainanu na pokuda du.

ka: mihu akkaratedu waka pallaki samppe di nishchawalenu.

Do: Endduku nenu konnita pallaki unishchawalenu waka pallaki ba digeku tiija kudada.

Tap: Sir, when you
hire one, you must
pay the matter of
four fanams every
day for it.

12.

Mr. If it is so,
I have no mind
to hire, but to keep
my own Palagum.

కూల్యము నాదిగను
తిని దిరాని కరంబున
కూల్యమునాదిగయున్న
వలెను

Ka: Tija! badige ku
tite dinamiki nalu ga
Prakalu badige iya wa
le nu.

12

ఘోషి గునాదిగయున్నది
తరుకు నకు మాను
కుడు, నకు శ్రాంత
రాకు స్వంత ఘోష పల్లకము
తుగు

Do: neru badige ithe
tar duku naku manū
futea, naku shrantta
meina Pallaki' u nānu

కూల్యము దివంగి అయ్య
అది దింగి కరంబులు
దీరు స్వంత గది పల్ల
కము వుండు రాకు

Ka: J di washi Tija!
ane dinggaka Dora
lu andaru shrantta
gane Pallaki lu un
Hhinatu.

13.

ఘోషా కరంబు వల్ల
కూల్యము దివంగి
వల్లగు

Do: Wo ka kotta Palla
kiki enni watakalu
shala wapattunu?

కూల్యము మాత్రం
దివంగి కరంబులు
వల్లగు

Ka: Pallaki matram
sheshe tar duku āru
watakalu pattunu.

14.

ఘోషా అయితే వల్ల
కూల్యము దివంగి
వల్లగు

Do: Tite Palla ki
bonggu enni wata
kalu doraku nu?

కూల్యము దివంగి
తిని దిరాని కరంబున
కూల్యమునాదిగయున్న
వలెను

Ka: korniwelalo
bonggu lesaga Wam
ppuga un.

Tap: Yes, Sir, that is
a great deal better,
and besides this, all
Gentlemen keep their
own Palagum.

13.

Mr. How much will
cost the making
of a new Palagum?

Tap: The making
only of a new Pala-
gum will cost six
Pagodas.

Mr. But how many
Pagodas will cost
the Palagum Bamboo?

Tap: Sometimes, when
the Bamboo is well
bowed according

to the best fashion,
they will pay thirty
Pagodas for one.

15

Mr. Is there such
a high price upon
all Bamboos?

Sup. No, Sir, some
Bamboos will cost
twenty Pagodas,
some ten Pagodas,
and some seven Pagodas,
the price is not one
and the same.

16.

Mr. But what will
cost all the other
things, as the couch-
bed (coter) the pillow
cows (cushions) and
tossels?

Sup. Every body
makes it so, as it
pleases himself.

17.

Mr. How shall
I go on?

Sup. Sir, the best
way is to buy scan-
ter cloth and cotton
and then to call

శ్రీ నాం గు వా శు గా వం
జై ముప్ప వర పర ల్లు లు
తు శు

ద్రు యం నాం గు లు
అంత్ర అంత్ర ద్రు లు

కొండ్రి నాం గు లు
యశు వై వర పర లు కొండ్రి
నాం గు లు పది వర పర
లు కొండ్రి నాం గు లు
జు వర పర లు యశు
దు శు

ద్రు యం నాం గు లు
ప్రతల గడలు పండ్రి గం
కుచ్చు లు లు వి అంత్ర
యం త్ర పల్లు శు

కొమరకు సరి పర లు
కంత్ర లు త్రు లు వ
చ్చు శు

ద్రు యం నాం గు లు
వర శు

కొయె త్ర నకలం త్ర
కొండ్రి త్ర వై కడం ది
తి శి కుచ్చి త్ర వం గు లు

ddi bonggu la wga unt
te mupeiwarahaku
itturu 15.

Do: I bonggulu antta
antta welawa?

Ka: konni bonggulu
irawei warahaku, konni
bonggulu padiwara
halu, konni bonggulu
edu warahaku, itla
unddunu 16.

Do: Aite Parappu-
talaga dalu Pannagam
kuffhulu idiantta
entta pattanu?

Ka: manaku sari poya
nanttalo sari miffha
waffhunu. 17

Do: neru emi shaija
walenu?

Ka: erra sakalatu
konni awenaka dudi
kishi kuttadappu wani

for the taylor to make it

18

Mr. To what will probably amount the expence for this Palaquin?

Tap. Sir, when we cast up the account it will cost the matter of forty Pagodas.

19.

Mr. How many Palaquin boys must I keep?

Tap. Sir, You must keep six Palaquin boys.

20.

Mr. What is their wages a month?

Tap. Sir, according to the Company's order You will pay five Pagodas a month.

21.

Mr. what is the wages for the Bearer of the umbrella?

Tap. Sir, the wages for the Bearer of the horn grace is given by four fanams.

విని కుజ్జించు వచ్చును
ధూలంపల్లికి బిల్లువా
చుతక్కువగం యాదివర
వరలు పట్టును.

కూల్యాయత్రయముం
నైరలున్న వర వరలు ప
ట్టును.

ధూలంపల్లికి బిల్లువా
లు యుండును కంవల
ను.

కూల్యాయత్రయముం
కు నరలు పట్టును
చు వచ్చును.

ధూలంపల్లికి బిల్లువా
లకు ధీతం యుమి

కూల్యాయత్రయముం
కుంపి గది ధీతం యు
దు. వర వరలు.

ధూలంపల్లికి బిల్లువా
కి ధీతం యుమి

కూల్యాయత్రయముం
వాండు కి రెలకు యు
లైరంలు గురుంకు
ధీతం.

piliyshi kattiaksha
wattchannu. 18.
Do: Pallaki schilawa
ekuta kkuwaga emi
wara kala pattunnu?

Ka: Aija! legka juste
nalapei wara kalupa
ttanu. 19.

Do: Pallaki boyalu
enddara kawalenu?

Ka: Aija! Aragura
boyalu nu wattchawa
lenu. 20.

Do: Wandlaku nelaku
dittam emi?

Ka: Aija! nela ku
kumppini dittam ai
du wara kalu.

21
Do: Arigewandiki
dittam emi?

Ka: Aija! Arige-
wandiki kelaku ira
wei nalugu rukalu
dittam.

22

Mr. But in case I would take a journey to Fort St. David or any other place, will six people be enough or must I keep other men besides them?

Tap. Sir, besides these six Palaguin boys, you must keep four people more, and when you stay longer in the way than three days, you must give to every body of them their due victuals.

23.

Mr. Well then, call the Palaguin boys, bid to make ready the Palaguin, presently I'll go abroad.

Tap. Sir, all is ready at your service.

24.

Mr. Come on! lift lift, take up, take up, go swiftly on!

Tap. Sir, Shall I follow along with you?

25.

Mr. Yes, come behind me, I'll go near that house there. You, You boys stop here, set down.

భూమియందొకరినొకరిం పట్టి
నికెలయిరావలయు కుదిరి
నది తరలెలరుగురు నదియ
యెడలయెడల తరలెలరుగురు
మృత్యువును మృత్యువున

కలులయ్యలయ్యలయ్య
కలులయ్యలయ్యలయ్య
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున

మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున

మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున

మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున
మృత్యువును మృత్యువున

Do: Lité nenu Dewan
patnanikiaina mariekkadi
ai na pote aruguru boyalu
saluna leka were manischu
lanu unshawalena?

Ka: Aija! aruguraga Ka
in kha nalagarini unshu
walenu digaka dowalo
madu dinalakana atishe
yagga pattite, wandla ku
manischiki adduga wantu
na batiam ija wale nu.

23.

Do: ~~Patna~~ Palla ki boyalanu
pili pini Palla ki kattin
nera ippade bailaderi
podunu.

Ka: Aija! anta mastidu
ga unnadi.

24

Do: ettu ettu ra gobba
tisra ka poadi.

Ka: Aija! nenu wentta
kada ra wale na?

25.

Do: Auna wentta kada
ra, nenu ainti daka
podunu. Ori boyawan
da ikkada unshu ikkada
niluppu.

Dialogue IV

Between a Master
and his Pupils about
a Basket.

Master: Sirrah! Muttu

Pupils Sir here I am

2.

Mr Come hither

Sup what are you for

Sir? what do you want?

Sir? what do you please your

Worship? 3.

My I have a mind to

give an entertainment

(feast) to day

Sup: It is very well, what

do you please Sir?

Mr How many dishes

of meat shall we dress?

Sup What you like, will

be done accordingly.

Mr When we dress two

frivol, will it be enough?

Sup: It will be enough, but

besides this, we must have

still a small piece of mutton

Sir, & there now to be

got a little fish?

Sup I don't know, but

I'll inquire if it is to be

got or not. 7

Mr Well, if it is to be

got, buy four or five

4

దొరకుంను కరణనికింది

కరణని ప్రసంగం అయి

ది

దొర - ముత్తు

కరణని అయ్య - నా

యిక్కడ ఉన్నాను

దొ: యిక్కడికిరా

క: మిరమి కావాలను

దొ: నానదికి విండు శాగా

తలం నాను

క: మంచిదిమి చేతం

దొ: చినివ గలుగుమి

క: మిక్కు సమ్మతమేంద

దొ: రెండు కాళ్ళ వండ్లి

నాలునా

క: నాలుగు అయి

యిదిగాక యింక

దొ: ఇప్పుడు కాంపు

నాంపలు దొరకునా

క: నాకు తెలియదు

దొ: మంచిదిమి రికి

నాలుగు అయిదు

Cap: IV.

Dorakunnu karananikini
nadishina Prasanggam an
di.

Dora: Muttu!

karanani: Aja! nenu

ikkada unna nu.

Do: ikkadiki ra

ka: mira emi kawalenu?

Do: nenu nedi ki windu shaga

talandhuna nu

ka: manshidi mishittam

Do: Tiniwagalu en?

ka: Miku sammata merind,

dantla shajja wathunu

Do: Rendu kollaru wanddite

saluna?

ka: salunu, aite

idigaku inka.

wentha sabba kawalenu

Do: ippudu kontham

shapalu dorakuna?

ka: naku teliyadu aite

dorakuno dorakado nenu

wisharintshawalenu

Do: manshidi, dorikite

nalugu aidu konu